

# **SŁOWNICZEK RATOWNIKA WYBRANE ZWROTY**

## **W JĘZYKACH WŁOSKIM HOLENDERSKIM ANGIELSKIM**

OPRACOWANIE PRZYGOTOWANE PRZEZ  
KONSULAT REPUBLIKI WŁOCH  
KONSULAT KRÓLESTWA NIDERLANDÓW  
KONSULAT ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA  
WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ  
W KRAKOWIE

PRZY WSPÓŁPRACY MAŁOPOLSKIEGO ODDZIAŁU  
WOJEWÓDZKIEGO NFZ W KRAKOWIE  
W ZWIĄZKU Z EURO 2012

## SŁOWNICZEK RATOWNIKA

### wybrane zwroty w języku włoskim

1.	Czy ma pan/-i gorączkę /dreszcze? Od kiedy?	Ha febbre / brividi di freddo? Da quando?
2.	Co pana/-ią boli? - głowa - oczy - brzuch - ręka - noga - mięśnie - kręgosłup	Che cosa Le fa male? - la testa - gli occhi - lo stomaco - il braccio - la gamba - i muscoli - la schiena
3.	Czy ma pan/-i zaburzenia czucia? Gdzie? Czy może pan/-i swobodnie przetykać? Czy może pan/-i poruszać językiem? Czy może pan/-i mówić? Czy wie pan/-i, gdzie pan/-i jest i co się dzieje? Czy pamięta pan/-i co się zdarzyło?	Ha intorpidimento? Dove? Può facilmente ingoiare? Può muovere la lingua? Può parlare? Sa dove si trova e cosa succede? Si ricorda cosa è successo?
4.	Czy pan/-i wymiotuje/wymiotował? Jaki jest/był kolor wymiocin?	Vomita / ha vomitato? Di che colore era il vomito?
5.	Czy ma/miał-a pan/-i ból w klatce piersiowej? W którym miejscu? Od jak dawna? Typ bólu: - kłujący - piekący - gniotący - przeszywający - okresowy - ciągły Czy ból promieniuje? Dokąd? Czy nasila się przy ruchach? Czy nasila się przy kaszlu? Przy kichaniu?	Ha / ha avuto dolore al petto? In che punto? Da quanto tempo? Tipo del dolore: - pungente - cocente - sordo - lacinante - periodico - continuo Il dolore si irradia? Dove? Si aggrava con il movimento? Si aggrava con la tosse? Quando starnutisce?
6.	Czy jest panu/-i duszno? Czy pan/-i kaszle? Czy pan/-i coś wykrztusza? Jakiego koloru?	Ha sintomi di soffocamento? Tossisce? Tossisce qualcosa? Di che colore?
7.	Czy doznał/-a pan/-i urazu? Czy miał/-a pan/-i wypadek? Czy został/-a pan/-i uderzony/-a? Proszę pokazać, gdzie. Czy może pan/-i swobodnie poruszać: - rękami? - nogami? - głową?	Ha subito un infortunio? Ha avuto un incidente? Ha sbattuto / è stato/-a colpito/-a? Indichi dove. Può muovere liberamente: - le braccia? - i piedi? - la testa?

8.	<p>Czy pan/-i leczy się z powodu:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- chorób serca?</li> <li>- astmy?</li> <li>- alergii?</li> <li>- nadciśnienia?</li> <li>- chorób nerek?</li> <li>- chorób przewodu pokarmowego?</li> <li>- chorób krwi?</li> <li>- zaburzeń krzepnięcia?</li> <li>- chorób mięśni?</li> <li>- chorób stawów?</li> <li>- cukrzycy?</li> <li>- padaczki?</li> <li>- innych schorzeń?</li> </ul>	<p>È sotto trattamento per:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- malattie del cuore?</li> <li>- asma?</li> <li>- allergie?</li> <li>- ipertensione?</li> <li>- malattie renali?</li> <li>- disturbi gastrointestinali?</li> <li>- malattie del sangue?</li> <li>- disturbi di coagulazione?</li> <li>- malattie dei muscoli?</li> <li>- articolazioni?</li> <li>- diabete?</li> <li>- epilessia?</li> <li>- altri disturbi?</li> </ul>
9.	Czy zażywa pan/-i jakieś leki? Jakie?	Sta prendendo dei farmaci? Quali?
10.	Czy jest pan/-i na coś uczulony/-a? Na co?	È allergico/-a a qualcosa? A che cosa?
11.	Czy został/-a pan/-i ukąszony/-a przez owada? Przez zwierzę?	È stato/-a morso/-a da un insetto? Da un animale?
12.	Czy był/a pan/-i operowany/-a? Kiedy? Z jakiego powodu?	È stato/-a operato/-a? Quando? Per quale motivo?
13.	Czy ma/miał/-a pan/-i problemy: - z oddawaniem moczu? - oddawaniem stolca? Czy mocz lub stolec miał zmieniony kolor?	Ha / ha avuto problemi con: - la minzione? - la defecazione? Urine/feci hanno/avevano cambiato colore?
14.	Kiedy pani miała ostatnią miesiączkę? Czy jest pani w ciąży? Czy pani krwawi?	Quando ha avuto ultime mestruazioni? È incinta? Sanguina?
15.	Czy leżał/-a pan/-a ostatnio w szpitalu? Z jakiej przyczyny? Czy ma pan/-a jakieś dokumenty leczenia?	È stato/-a di recente ricoverato/-a in ospedale? Per quale motivo? Ha la documentazione medica?
16.	Czy zawiadomić kogoś? Czy ma pan/-i telefon kontaktowy do tej osoby?	Chi dobbiamo avvisare? Ha il numero di telefono di questa persona?
17.	Kiedy jadł/-a pan/-a coś ostatnio? Co to było?	Quando ha mangiato ultimamente? Che cosa?
18.	Czy pił/-a pan/-i alkohol? Czy zażywał/-a pan/-i narkotyki? Co to było?	Ha bevuto alcol? Ha preso delle droghe? Che cosa era?



Projekt i tłumaczenie na język włoski:

Konsul Honorowy Włoch w Krakowie  
Anna Boczar-Trzeciak



Narodowy Fundusz Zdrowia

Opracowanie merytoryczne:

Małopolski Oddział Wojewódzki Narodowego Funduszu  
Zdrowia w Krakowie

# SŁOWNICZEK RATOWNIKA

## wybrane zwroty w języku niderlandzkim (holenderskim)

1.	Czy ma pan/-i gorączkę /dreszcze? Od kiedy?	Heeft u koorts? Sinds wanneer?
2.	Co pana/-ią boli? - głowa - oczy - brzuch - ręka - noga - mięśnie - kręgosłup	Waar heeft u pijn? - hoofd - oog - buik - arm - been - spieren - rug
3.	Gdy pana/-ią tu dotykam, czy jest to inaczej, niż zwykle? Gdzie? Czy może pan/-i swobodnie przetykać? Czy może pan/-i poruszać językiem? Czy może pan/-i mówić? Czy wie pan/-i, gdzie pan/-i jest i co się dzieje? Czy pamięta pan/-i co się zdarzyło?	Als ik u hier aanraak, voelt het anders dan normaal? Waar? Kunt u vrij doorslikken? Kunt u met uw tong bewegen? Kunt u praten? Weet u waar u bent en wat hier gebeurt? Kunt u zich herinneren wat is gebeurd?
4.	Czy pan/-i wymiotuje/wymiotował? Jaki jest/był kolor wymiocin?	Moet u overgeven? Heeft u overgegeven? Wat voor kleur was van de inhoud daarvan?
5.	Czy ma/miał-a pan/-i ból w klatce piersiowej? W którym miejscu? Od jak dawna? Typ bólu: - kłujący - piekący - gniotący - przeszywający - okresowy - ciągły Czy ból promieniuje? Dokąd? Czy nasila się przy ruchach? Czy nasila się przy kaszlu? Przy kichaniu?	Heeft u pijn in uw borstkas? Waar precies? Sinds wanneer? Wat voor pijn is dat? - steekpijn - brandend - drukpijn - doorborend - periodiek - constant Straalt die pijn naar andere lichaamsdelen? Waar naar toe? Is uw pijn sterker bij beweging? Is uw pijn sterker bij hoesten? Is uw pijn sterker bij niesen?
6.	Czy jest panu/-i duszno? Czy pan/-i kaszle? Czy pan/-i coś wykrztusza? Jakiego koloru?	Heeft u het benauwd? Moet u hoesten? Als u hoest, spuugt u het slijm uit? Wat voor kleur heeft het slijm?
7.	Czy doznał/-a pan/-i urazu? Czy został/-a pan/-i uderzony/-a? Proszę pokazać, gdzie. Czy może pan/-i swobodnie poruszać: - rękami? - nogami? - głową?	Had u een ongeval? Heeft u zich gestoten? Laat u zien waar. Kunt u vrij bewegen: - met uw armen? - met uw benen? - met uw hoofd?

8.	<p>Czy pan leczy się z powodu:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- chorób serca?</li> <li>- astmy?</li> <li>- alergii?</li> <li>- nadciśnienia?</li> <li>- chorób nerek?</li> <li>- chorób przewodu pokarmowego?</li> <li>- chorób krwi?</li> <li>- zaburzeń krzepnięcia?</li> <li>- chorób mięśni?</li> <li>- chorób stawów?</li> <li>- cukrzycy?</li> <li>- padaczki?</li> <li>- innych schorzeń?</li> </ul>	<p>Wordt u medisch behandeld wegens:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- hartaandoening?</li> <li>- asthma?</li> <li>- allergie?</li> <li>- hoge bloeddruk?</li> <li>- nierziekte?</li> <li>- maag- of darmziekte?</li> <li>- bloedziekte?</li> <li>- stollingsziekte?</li> <li>- spierziekte?</li> <li>- gewrichtziekte?</li> <li>- suikterziekte?</li> <li>- epilepsie?</li> <li>- andere aandoeningen?</li> </ul>
9.	Czy zażywa pan/-i jakieś leki? Jakie?	Neemt u medicijnen? Welke?
10.	Czy jest pan/-i na coś uczulony/-a? Na co?	Bent u allergisch? Voor wat?
11.	Czy został/-a pan/-i ukąszony/-a przez owada? Przez zwierzę?	Bent u gebeten door een insect? Door een dier?
12.	Czy był/a pan/-i operowany/-a? Kiedy? Z jakiego powodu?	Bent u geopereerd geweest? Wanneer? Om welke reden?
13.	Czy ma/miał/-a pan/-i problemy: - z oddawaniem moczu? - oddawaniem stolca? Czy mocz lub stolec miał zmieniony kolor?	Heeft u problemen (gehad) met: - plassen? - stoelgang? Was de kleur van uw urine of ontlasting anders dan normaal?
14.	Kiedy pani miała ostatnią miesiączkę? Czy jest pani w ciąży? Czy pani krwawi?	Wanneer heeft u voor het laatst menstruatie gehad? Bent u zwanger? Heeft u bloedingen?
15.	Czy leżał/-a pan/-a ostatnio w szpitalu? Z jakiej przyczyny? Czy ma pan/-a jakieś dokumenty leczenia?	Bent u recentelijk in het ziekenhuis opgenomen? Om welke reden? Heeft u informatie over uw behandeling meegenomen?
16.	Czy zawiadomić kogoś? Czy ma pan/-i telefon kontaktowy do tej osoby?	Moeten wij contact met iemand opnemen? Heeft u het telefoonnummer van die persoon?
17.	Kiedy jadł/-a pan/-a coś ostatnio? Co to było?	Wanneer heeft u voor het laatst iets gegeten? Wat was dat?
18.	Czy pił/-a pan/-i alkohol? Czy zażywał/-a pan/-i narkotyki? Co to było?	Heeft u alcohol gedronken? Heeft u drugs gebruikt? Wat was dat?



Projekt:

Konsul Honorowy Włoch  
w Krakowie  
Anna Boczar-Trzeciak



Narodowy Fundusz Zdrowia

Opracowanie merytoryczne:

Małopolski Oddział Wojewódzki  
Narodowego Funduszu Zdrowia  
w Krakowie



Konsulat Królestwa Niderlandów

Tłumaczenie na język niderlandzki  
Wojciech Zipser, tłumacz przysięgły

**SŁOWNICZEK RATOWNIKA**  
**wybrane zwroty w języku angielskim**

<p>1. Czy ma pan/-i gorączkę /dreszcze? Od kiedy?</p>	<p>Do you have a fever / chills? Since when?</p>
<p>2. Czy boli pana/-ią - głowa - oczy - brzuch - ręka - noga - mięśnie - kręgosłup</p>	<p>Does your..... hurts? - head - eyes - stomach - arm - leg - muscle - spine</p>
<p>3. Czy ma pan zaburzenia czucia? Gdzie? Czy może pan/-i swobodnie przełykać? Czy może pan/-i poruszać językiem? Czy może pan/-i mówić? Czy wie pan/-i, gdzie pan/-i jest i co się dzieje? Czy pamięta pan/-i co się zdarzyło?</p>	<p>Do you have numbness? Where? Can you swallow easily? Can you move the tongue? Can you speak? Do you know where you are and what is happening? Do you remember what happened?</p>
<p>4. Czy pan/-i wymiotuje/wymiotował? Jaki jest/był kolor wymiocin?</p>	<p>Are you vomiting / have vomited? How color is / was the vomit?</p>
<p>5. Czy ma/miał-a pan/-i ból w klatce piersiowej? W którym miejscu? Od jak dawna? Typ bólu: - kłujący - piekący - gniotący - przeszywający - okresowy - ciągły Czy ból promieniuje? Dokąd? Czy nasila się przy ruchach? Czy nasila się przy kaszlu? Przy kichaniu?</p>	<p>Do you have / did you have pain in your chest? Where? Since when? Type of pain: - stinging - burning - crushing - piercing - periodic - continuous Does the pain radiate? Where? Does the pain worsens when you move? Does the pain worsens when you cough? When you sneeze?</p>
<p>6. Czy jest panu/-i duszno? Czy pan/-i kaszle? Czy pan/-i coś wykrztusza? Jakiego koloru?</p>	<p>Are you short of breath? Do you cough? Do you cough anything? What color does it have?</p>
<p>7. Czy doznał/-a pan/-i urazu? Czy miał/-a pan/-i wypadek? Czy został/-a pan/-i uderzony/-a? Proszę pokazać, gdzie. Czy może pan/-i swobodnie poruszać: - rękami? - nogami? - głową?</p>	<p>Do you suffered an injury? Have you had an accident? Are you a hit / was hit? Please, show where. Can you easily move your: - hands? - legs? - head?</p>

8.	Czy pan leczy się z powodu: - chorób serca? - astmy? - alergii? - nadciśnienia? - chorób nerek? - chorób przewodu pokarmowego? - chorób krwi? - zaburzeń krzepnięcia? - chorób mięśni? - chorób stawów? - cukrzycy? - padaczki? - innych schorzeń?	Are you being treated for: - heart disease? - asthma? - allergy? - hypertension? - renal disease? - gastrointestinal disorders? - diseases of the blood? - clotting disorders? - diseases of the muscles? - joints? - diabetes? - epilepsy? - other conditions?
9.	Czy zażywa pan/-i jakieś leki? Jakież?	Are you taking any medications? What?
10.	Czy jest pan/-i na coś uczulony/-a? Na co?	Are you allergic to anything? To what?
11.	Czy został/-a pan/-i ukąszony/-a przez owada? Przez zwierzę?	Have you been stung by an insect? An animal?
12.	Czy był/a pan/-i operowany/-a? Kiedy? Z jakiego powodu?	Have you been operated? When? For what reason?
13.	Czy ma/miał/-a pan/-i problemy: - z oddawaniem moczu? - oddawaniem stolca? Czy mocz lub stolec miał zmieniony kolor?	Do you have / you had problems with: - urination? - bowel movements? Is urine / stool has / had changed color?
14.	Kiedy pani miała ostatnią miesiączkę? Czy jest pani w ciąży? Czy pani krwawi?	When have you had last period? Are you pregnant? Do you bleed?
15.	Czy leżał/-a pan/-a ostatnio w szpitalu? Z jakiej przyczyny? Czy ma pan/-a jakieś dokumenty leczenia?	Have you been hospitalized recently? For what reason? Do you have any documentation of treatment?
16.	Czy zawiadomić kogoś? Czy ma pan/-i telefon kontaktowy do tej osoby?	Do you want to notify someone? Do you have a phone number to this person?
17.	Kiedy jadł/-a pan/-a coś ostatnio? Co to było?	When was the last time you have eaten anything? What was it?
18.	Czy pił/-a pan/-i alkohol? Czy zażywał/-a pan/-i narkotyki? Co to było?	Did you drink alcohol? Was you taking drugs? What was it?



Projekt:

Konsul Honorowy Włoch  
w Krakowie  
Anna Boczar-Trzeciak



Opracowanie merytoryczne:

Małopolski Oddział Wojewódzki  
Narodowego Funduszu Zdrowia  
w Krakowie



Tłumaczenie na język angielski:

Konsul Honorowy Zjednoczonego  
Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii  
Północnej w Krakowie  
Kazimierz Karasiński